

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al
context valencià**

Guia docent de l'assignatura:

Conceptes bàsics de teoria i pràctica de la traducció

**Professor: Josep R. Guzman Pitarch (Universitat Jaume I, Departament de
Traducció i Comunicació)**

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	Conceptes bàsics de teoria i pràctica de la traducció
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Màster:	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en traducció especialitzada
Institució:	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
Professor responsable i institució:	Josep R. Guzman. Facultat de Ciències Humanes i Socials. Universitat Jaume I. Av./ Sos Baynat s.n. 12071 Castelló de la Plana, telèfon: 964728000 guzman@trad.uji.es

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura: <i>Conceptes bàsics de teoria i pràctica de la traducció</i>
Caràcter: Assignatura obligatòria d'especialitat
Bloc: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en traducció especialitzada
Professor responsable: Josep R. Guzman

Aplicació de les nocions bàsiques de la teoria traductològica a l'àmbit comunicatiu valencià. Diagnòstic dels requisits, les activitats i línies de traducció predominants, amb referències a la història de la traducció i del contacte de llengües en el context valencià. Anàlisi de les tècniques i procediments de la traducció directa i de la traducció inversa.

L'assignatura té un caràcter teoricopràctic i al llarg dels 2 crèdits pretén donar a conèixer, per una banda, els diversos enfocaments teòrics al voltant de la traducció (i de forma especial aquells lligats a la nostra cultura), com també, el paper de la traducció en la creació de la nostra cultura. Per altra banda, l'assignatura reflexiona també sobre l'acte traductor i tots els elements que hi intervenen. En aquest sentit, no es menystenen diversos tipus de convencions, com ara, i sense anar més enllà, les culturals o les estilístiques i, l'altra cara de la moneda, les invencions estilístiques.

3. Volum de treball

Assignatura: 2 crèdits	
Assistència a classes teòriques	8
Assistència a classes pràctiques	5
Preparació classes teòriques	8
Preparació classes pràctiques	8
Preparació treballs classes teòriques	4

Preparació treballs classes pràctiques	10
Realització d'exàmens	0
Preparació d'exàmens	0
Assistència a tutories	3
Assistència a seminaris i activitats	4
TOTAL VOLUM DE TREBALL	50

4. Objectius generals

Assignatura:

Els objectius d'aquesta assignatura són:

- Conèixer les nocions bàsiques de la teoria traductològica.
- Copsar la finalitat comunicativa de la traducció
- Assimilar la variabilitat de l'equivalència traductora en relació amb el context
- Captar la importància dels coneixements extralingüístics i la seua relació amb la documentació
- Presentació de línies d'investigació lligades als objectius de l'assignatura.

5. Continguts

Assignatura:

Els continguts d'aquesta assignatura són:

- Les particularitats de les reflexions teòriques al voltant de la traducció
- Les especificitats del text traduït: anàlisi estructural i microestructural
- Les estratègies de traducció: identificació i solució de problemes
- Els diferents tipus de traduccions que es donen en la nostra cultura

6. Destreses

Assignatura:

- Comprendre el paper de la traducció en el marc de la nostra cultura
- Familiaritzar-se amb els referents culturals en relació amb la traducció
- Utilitzar els recursos de documentació per a la traducció
- Identificar conceptes com ara creativitat, normativització i interferència

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura:

- Conscienciació del paper de la traducció en la formació de la nostra cultura
- Reflexivitat davant dels diversos enfocaments del fet traductor
- Habilitat per treballar de forma autònoma els problemes de traducció
- Capacitat de treballar en equip per detectar els problemes de traducció

8. Temari

Assignatura:		
Tema		Hores presencials
1.	Els estudis sobre la traducció 1.1 Inicis de la reflexió teòrica sobre la traducció 1.2 Teories actuals: d'orientació lingüística; del Text com a centre; de l'acció traductora com a centre; del traductor com a centre; altres enfocaments 1.3 Els estudis sobre la traducció en l'àmbit catalanoparlant	4
2.	Conceptes fonamentals en l'estudi de la traducció: 2.1 Definició de traducció: procés i producte 2.2 Anàlisi del text de partença 2.3 Anàlisi del text d'arribada 2.4 Equivalència i fidelitat 2.5 Tipus de traduccions	4
3	Problemes de traducció: 3.1 Pràgmàtics 3.2 interculturals 3.3 lingüístics	5

9. Bibliografia i altres recursos

BACARDÍ, M., J. FONCUBERTA I F. PARCERISAS (eds.) (1998) *Cent anys de traducció al català (1891-1990) Antologia*, Vic, Eumo et al. 9-13.

GENTZLER, E. (1993) *Contemporary Translation Theories*, Londres i Nova York, Routledge.

HATIM, B. I I. MASON (1995) *Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel (Traed. Salvador Peña).

HURTADO, A. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

MARCO BORILLO, J. (2002) *El fin d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Vic, Eumo.

MUÑOZ, R. (1995) *Lingüística per a la traducció*, Vic, Eumo.

REISS, K. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal (trad: Sandra García Reina i Celia Martín de León).

SNELL-HORNBY, M. (1999) *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*, Salamanca, Almar (trad: Ana Sofía Ramírez)

TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Diccionaris monolingües i bilingües i especialitzats amb les llengües: català, anglés i/o alemany i/o francès.

10. Coneixements previs

Assignatura:

- Coneixement del català formal oral i escrit
- Coneixement de la llengua anglesa i/o alemanya
- Coneixements bàsics relacionats amb la pragmàtica, estilística, adequació, etc.

11. Metodologia

Assignatura:

Les 8 hores de **classe teòrica** es dedicaran a:

- Presentació en grup de la bibliografia i repàs dels conceptes fonamentals
- Discussió en grup dels materials a partir de la lectura prèvia realitzada pels estudiants.

Les 5 hores de **classe pràctica** es dedicaran a:

- Anàlisi de diversos textos traduïts que faran referència a problemes de traducció relacionats amb aspectes lingüístics, culturals o pragmàtics

Les 8 hores de **preparació de les classes teòriques** es dedicaran fonamentalment a la lectura reflexiva i crítica dels textos suggerits

Les 8 hores de **preparació de les classes pràctiques** es dedicaran a la preparació dels materials, recerca de fonts d'informació i lectures lliures

Les 4 hores de **preparació dels treballs per a les classes teòriques** es dedicaran a l'anàlisi de la bibliografia, resums de continguts bibliogràfics, esquemes, etc.

Les 10 hores de **preparació dels treballs per a les classes pràctiques** es dedicaran a la planificació i realització dels problemes de traducció suscitats

Les 3 hores de **tutoria col·lectiva** es dedicaran a l'aclariment de dubtes i a la discussió de la bibliografia emprada a les classes teòriques; a les explicacions sobre la forma de treballar l'assignatura, etc.

Les hores de **tutories individuals** es faran, en principi, per correu electrònic i serviran per resoldre qualsevol dubte urgent, o no tan urgent, que presenten els estudiants.

Per al **seguiment de les classes** cal accés internet i a la pàgina de l'assignatura on l'estudiant trobarà tot el que és necessari per al desenvolupament de l'assignatura. L'avaluació necessita del seguiment de les classes de manera presencial o virtual. La decisió del tipus de seguiment la comunicarà l'estudiant al docent.

Les 3 hores d'**activitats complementàries** es realitzaran amb la participació en activitats vinculades a l'assignatura que seran indicades en el seu moment.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura:

- Per tal de ser avaluat positivament cal que l'alumne:
 - 1) haja assistit de forma presencial al 80% de les sessions, o que s'haja comunicat assíduament amb el professor, realitzant-hi aportacions, comentaris, etc., sobre els materials teòrics i els treballs pràctics.
 - 2) Igualment, l'alumne presentarà un resum de les diverses aportacions dels materials presentats en alguna de les assignatures relacionades amb la traducció.